

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Lengua C III Árabe
Módulo:	3 L C y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Semestre:	Primero
Créditos totales:	6
Curso:	Segundo
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

Responsable de la asignatura	
Nombre:	María Crego Gómez
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	miércoles 09:00-14:00 h. jueves 09:00-10:00 h.
Número de despacho:	2-3.04
E-mail:	mcregom@upo.es
Teléfono:	

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

La enseñanza del Árabe como lengua C persigue proporcionar al alumno un bagaje lingüístico, a la vez que cultural, de una segunda lengua extranjera. Árabe como Lengua C III insistirá especialmente en la competencia lingüística del estudiante, afianzando los conocimientos de los recursos gramaticales adquiridos en el curso anterior (Lengua CI y Lengua CII). Del mismo modo, la asignatura tendrá como objetivo la insistencia en la competencia oral activa a base de desarrollar respuestas-estímulos en situaciones-tipo de la vida cotidiana.

3.2. Aportaciones al plan formativo

Se irá ampliando cada vez más el bagaje léxico que le permita al alumno poder mantener una conversación sobre un tema, de modo que pueda narrar, opinar, expresar sentimientos y estados anímicos, etc.

Al mismo tiempo, se pretende ofrecer al estudiante recursos y herramientas que le faciliten el aprendizaje de una lengua extranjera y que pueda utilizar indistintamente en el proceso enseñanza-aprendizaje de otras materias del Grado

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

El alumno deberá tener afianzadas las habilidades adquiridas en el curso anterior y, especialmente, su conocimiento de los rudimentos de la gramática básica de la lengua Árabe: desinencias verbales, declinación del verbo regular, sintaxis básica, etc.

4. COMPETENCIAS

GUÍA DOCENTE

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

CB2 Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

CG01 Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

CG02 Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.

CG03 Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

CG04 Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

CG06 Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.

CT01 Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.

CT02 Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.

CT03 Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

CT04 Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

CT05 Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.

CT06 Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

CE02 Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.

CE07 Enseñar el español como lengua extranjera.

CE08 Enseñar lenguas extranjeras.

CE09 Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

GUÍA DOCENTE

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- 1.- Conocer la formación morfológica por derivación.
- 2.- Iniciarse en el análisis sintáctico como requisito indispensable para la comprensión textual y la práctica de la traducción.
- 3.- Profundizar en el uso de los casos en la lengua Árabe y en la concordancia (género, número...).
- 4.- Traducir textos en lengua árabe.
- 5.- Corregir textos redactados en lengua árabe.
- 6.- Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos en lengua árabe.
- 7.- Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos en árabe, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
- 8.- Comprensión oral: entender globalmente textos orales árabes, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesoria.
- 9.- Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesor y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- 10.- Actitud de respeto ante las intervenciones en lengua árabe de los compañeros de clase.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

Semana 1

-Repaso de las estructuras básicas de la gramática árabe: género, número, numerales, etc.

Semana 2

-Repaso de verbo regular: negación, pasado, presente.

Semana 3

-Verbos *Kana* y *Laysa*.
-La hora.
-Formas derivadas del verbo: estudio y análisis. Teoría.
-Lección 13 del libro de texto.

Semana 4

-La hora.
-Formas derivadas del verbo: estudio y análisis. Formas II-V.
-Lección 13 del libro de texto.

Semana 5

-Formas derivadas del verbo. Formas VI-X.
-Lección 13 del libro de texto.

Semana 6

-Formas nominales derivadas del verbo: *masdar*.
-Lección 13 del libro de texto.

Semana 7

- El relativo I. Teoría y práctica. Uso, concordancia y análisis sintáctico.
-Lección 14 del libro de texto.

Semana 8

-El relativo II. Teoría y práctica.
- Lección 14 del libro de texto.

Semana 9

-El participio: derivación; participios activos.
-Lección 14 del libro de texto.

Semana 10

-El participio: derivación; participios pasivos
-Lección 14 del libro de texto.

GUÍA DOCENTE

Semana 11

- Adverbios de lugar y tiempo I.
- Lección 15 del libro de texto.

Semana 12

- Adverbios de lugar y tiempo II.
- Lección 15 del libro de texto.

Semana 13

- Estados de anexión: introducción.
- Lección 15 del libro de texto.

Semana 14

- Estados de anexión. Teoría y práctica.
- Práctica de traducción.
- Lección 15 del libro de texto.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

- Exposición sistemática de las cuestiones teóricas básicas (gramática, sintaxis, léxico) de la lengua árabe por parte del profesor en las diferentes sesiones de clases y seminarios.
- Prácticas instrumentales de los conocimientos básicos adquiridos a través de ejercicios orales y escritos, de modo que el alumno desarrolle su capacidad para expresarse oralmente y por escrito.
- Trabajos en el aula individuales, por parejas y en grupo.
- Estudio personal de alumno (Biblioteca y Aula Virtual) y elaboración de trabajos individuales que serán evaluados por el profesor.



GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

GUÍA DOCENTE

Se aplicará un sistema de evaluación continua, basada en la asistencia y participación positiva en las actividades desarrolladas en el aula. Consistirá en:

1. Examen final: 70 % de la nota (para superar la asignatura el alumno deberá aprobar este examen).
2. Realización satisfactoria de los trabajos y ejercicios periódicos encomendados: 30 % de la nota.

De acuerdo con el art. 8 de la nueva normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado, si el estudiante no ha superado las pruebas de evaluación continua, se le evaluará en una segunda convocatoria del total de conocimientos y competencias que figuran en la guía docente. Éste será también el sistema de evaluación para aquellos estudiantes que no han seguido el proceso de evaluación continua.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

LIBRO DE TEXTO

-Muhammad Badawi, al-Sa'id y 'Ali Yunus, Fathi, *Al-Kitab al-Asasi*, al-Munazzamah al- Arabiyya li-l-Thaqafa wa-l-Tarbiya wa-l-Ulum, Túnez, 1988.

BIBLIOGRAFÍA GENERAL

-Abboud, Peter F., *Elementary Modern Standard Arabic*, Cambridge, Cambridge University Press, 1983.

-Corriente, F., *Diccionario avanzado árabe*, Barcelona, Herder, 2005.

Gramática árabe, Barcelona, Herder, 2002.

-Cortés, J., *Diccionarios de árabe culto moderno: árabe-español*, Madrid, Gredos, 1996.

-Cowan, D., *Gramática de la lengua árabe moderna*, Madrid, Cátedra, 2005.

-Haywood, John A., *Nueva gramática árabe*, Madrid, Coloquio, 1992.

-Paradela Alonso, Nieves, *Manual de sintaxis árabe*, Ed. UAM, Madrid, 2009

-Smart, J. R., *Teach Yourself Arabic*, Londres, Hodder Education, 2003.